

<p style="text-align: center;"><b>DODATOK Č. 4</b></p> <p>k Zmluve o poskytovaní služieb zo dňa 04.10.2016, v znení jej Dodatku č.1, Dodatku č. 2 a Dodatku č. 3 medzi</p>	<p style="text-align: center;"><b>NACHTRAG NR. 4</b></p> <p>zum Vertrag über die Erbringung von Dienstleistungen vom 04.10.2016 im Wortlaut des Nachtrags Nr. 1, des Nachtrags Nr. 2 und des Nachtrags Nr. 3 zwischen</p>
<p>(1) <b>Správa majetku mesta Prievidza, s. r. o.</b>  IČO: 36 349 429  DIČ: 2022092490  IČ DPH: SK2022092490  IBAN: SK46 0200 0000 0037 6123 7751  Sídlo: T. Vansovej 24, 971 01 Prievidza  Štatutárny orgán: JUDr. Ján Martiček, konateľ  (d ďalej aj „Poskytovateľ služieb“ alebo „Poskytovateľ“)</p>	<p>(1) <b>Správa majetku mesta Prievidza, s. r. o.</b>  FN: 36 349 429  Steuernummer.: 2022092490  USt.-IdNr.: SK2022092490  IBAN: SK46 0200 0000 0037 6123 7751  Sitz: T. Vansovej 24, 971 01 Prievidza  Vertreten durch Leitungsorgan: JUDr. Ing. Luboš Maxina, PhD., GF  („Anbieter von Dienstleistungen“ oder „Dienstleister“)</p>
a	und
<p>(2) <b>Brose Prievidza, spol. s r.o.</b>  IČO: 48 046 434  DIČ: 2120009485  IČ DPH: SK2120009485  Sídlo: Max Brose 20, 971 01 Prievidza  Štatutárny orgán: Axel Mallener, konateľ  (d ďalej aj „Brose“)  (d ďalej spolu aj „zmluvné strany“)</p>	<p>(2) <b>Brose Prievidza, spol. s r.o.</b>  FN: 48 046 434  Steuernummer: 2120009485  USt.-IdNr.: SK2120009485  Sitz: Max Brose 20, 971 01 Prievidza  Vertreten durch Leitungsorgan: Axel Mallener, GF  („Brose“)  (gemeinsam als „Vertragsparteien“ genannt)</p>
<p><b>1. PREDMET DODATKU</b>  Týmto Dodatkom č. 4 sa mení a dopĺňa Zmluva o poskytovaní služieb zo dňa 4.10.2016 v znení jej Dodatkov č. 1 – 3 v nasledovných častiach:</p>	<p><b>1. NACHTRAGSGEGENSTAND</b>  Mit diesem Nachtrag Nr. 4 wird der Dienstleistungsvertrag vom 04.10.2016 in der Fassung dessen Nachträge Nr. 1 bis 3 wie folgt geändert und ergänzt:</p>
<p><b>1.1 Znenie Preambuly Zmluvy o poskytovaní služieb sa nahrádza nasledovným znením:</b></p>	<p><b>1.1 Der Wortlaut der Präambel des Dienstleistungsvertrags wird durch folgenden Text ersetzt:</b></p>

<p style="text-align: center;"><b>„Preambula</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>„Präambel</b></p>
<p>Brose je vlastníkom pozemkov o výmere 322 290 m<sup>2</sup> (Zoznam pozemkov Brose s jednotlivými výmerami tvorí Prílohu č. 5 tejto zmluvy), v priemyselnom parku Prievidza (Mapa s vyznačením hraníc priemyselného parku tvorí Prílohu č. 6 tejto zmluvy), na ktorých sú alebo v budúcnosti budú vybudované výrobné haly ľahkého priemyslu a prislúchajúce budovy. Za týmto účelom je potrebné medzi zmluvnými stranami upraviť poskytovanie služieb v areáli priemyselného parku Prievidza, ktoré sú bližšie špecifikované ďalej v tejto zmluve.“</p>	<p><i>Brose ist Eigentümer von Grundstücken mit einer Fläche von 322 290 m<sup>2</sup> (die Liste der Grundstücke von Brose mit einzelnen Flächenangaben ist diesem Vertrag als Anlage Nr. 5 beigelegt), befindlich im Industriepark Prievidza (die Karte mit Kennzeichnung der Grenzen des Industrieparks ist diesem Vertrag als Anlage Nr. 6 beigelegt), auf denen Produktionshallen für Leichtindustrie und die zugehörigen Gebäude gebaut sind oder werden. Zu diesem Zweck ist es notwendig, zwischen den Vertragsparteien die Erbringung von Dienstleistungen auf dem Gelände des Industrieparks Prievidza zu regeln, die weiterhin in diesem Vertrag näher spezifiziert sind.</i></p>
<p><b>1.2 V Čl. 1. Predmet zmluvy sa mení bod 1.3 a nahrádza sa nasledovným znením:</b></p>	<p><b>1.2 Ziffer 1.3 des Art. 1. Vertragsgegenstand wird geändert und durch folgenden Text ersetzt:</b></p>
<p>„1.3 Služby, o ktorých poskytovanie zo strany poskytovateľa služieb má Brose záujem, predstavujú údržbu a poskytnutie do užívania:</p>	<p>„1.3 Brose hat Interesse an der Erbringung der Dienstleistungen durch den Dienstleister, die in der Wartung und Bereitstellung folgender Gegenstände zur Nutzung bestehen:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) požiarneho vodovodu,</li> <li>(b) časti oplotenia,</li> <li>(c) kanalizácie na odvádzanie dažďových vôd</li> <li>(d) údržba cestných komunikácií a chodníkov v areáli priemyselného parku, vo vlastníctve Poskytovateľa,</li> <li>(e) osvetlenie komunikácií a chodníkov v areáli priemyselného parku, ako aj v areáli Brose, zariadením vo vlastníctve poskytovateľa, podľa Prílohy č.4.,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Löschwasserleitung,</li> <li>(b) Teil der Umzäunung,</li> <li>(c) Kanalisation zur Ableitung von Regenwasser,</li> <li>(d) Wartung der Straßen und Fußwege auf dem Gelände des Industrieparks, im Eigentum des Dienstleisters,</li> <li>(e) Beleuchtung der Straßen und Fußwegen auf dem Gelände des Industrieparks sowie auf dem Gelände von Brose mit Hilfe von Anlagen im Eigentum des Dienstleisters gemäß Anlage Nr. 4,</li> </ul>
<p>pričom rozsah a spôsob poskytovania jednotlivých služieb je definovaný v nasledovných ustanoveniach tejto zmluvy a v prílohe č. 1 tejto zmluvy. V prípade rozdielu medzi rozsahom poskytovaných služieb v tejto zmluve a v prílohe č. 1 k tejto zmluve, platí zmluvné ustanovenie.“</p>	<p><i>wobei der Umfang und die Art der Erbringung der einzelnen Dienstleistungen in den nachfolgenden Bestimmungen dieses Vertrags und in Anlage Nr. 1 zu diesem Vertrag definiert sind. Sollten Abweichungen zwischen dem Umfang der erbrachten Dienstleistungen in diesem Vertrag und in Anlage Nr. 1 zu diesem Vertrag vorliegen, so gilt die Vertragsbestimmung.“</i></p>
<p><b>1.3 Znenie Čl. 2. Rozsah poskytovania služieb sa nahrádza nasledovným znením:</b></p>	<p><b>1.3 Der Wortlaut des Art. 2 Umfang der zu erbringenden Dienstleistungen wird durch folgenden Text ersetzt:</b></p>

<p style="text-align: center;">„2. Rozsah poskytovania služieb</p>	<p style="text-align: center;">„2. Umfang der zu erbringenden Dienstleistungen</p>
<p>2.1 Brose má záujem o poskytnutie možnosti používať požiarne vodovod v miestach bezprostredne ležiacich pri objektoch Brose, (situačný náčrt s vyznačením umiestnenia výtokových miest požiarneho vodovodu, ktoré je oprávnené Brose v prípade potreby používať tvorí prílohu č. 2), za účelom zabezpečenia ochrany pred požiarom, s prihliadnutím na technické možnosti a kapacitu požiarneho vodovodu poskytovateľa v čase uzavretia tejto zmluvy. Pre vytvorenie možnosti Brose bezporuchovo používať požiarne vodovod bude poskytovateľ zabezpečovať realizáciu potrebných opatrení ako bežnú údržbu vodovodu, údržbu čerpadiel pri napúšťaní zásobnej nádrže, údržbu čerpadiel pri tlakovaní potrubia, kontrolu tlaku v potrubí, periodické kontroly požiarnej hydrantov, obhliadku a čistenie objektu napúšťania požiarnej nádrže, periodické kontroly požiarnej nádrže a monitoring tlaku v potrubí požiarneho vodovodu. Poskytovateľ umožní Brose využívanie jestvujúceho požiarneho vodovodu v areáli priemyselného parku s nasledovnými parametrami:</p>	<p>2.1 Brose hat Interesse an der Gewährung der Möglichkeit, die Löschwasserleitung an den Stellen zu nutzen, die unmittelbar bei den Objekten von Brose liegen (der Lageplan mit Kennzeichnung der Entnahmestellen der Löschwasserleitung, zu deren Nutzung Brose bei Bedarf berechtigt ist, ist diesem Vertrag als Anlage Nr. 2 beigefügt), und dies zwecks der Gewährleistung des Brandschutzes, unter Berücksichtigung der technischen Möglichkeiten und der Kapazität der Löschwasserleitung des Dienstleisters zum Zeitpunkt des Abschlusses dieses Vertrags. Um Brose störungsfreie Nutzung der Löschwasserleitung zu ermöglichen, wird der Dienstleister die notwendigen Maßnahmen sowie auch die gewöhnliche Instandhaltung der Wasserleitung, die Wartung der Pumpen beim Auffüllen des Speichertanks, die Wartung der Pumpen bei der Unterdrucksetzung der Rohrleitung, Druckkontrolle in der Rohrleitung, periodische Kontrollen der Hydranten, Kontrolle und Reinigung des Objekts zum Auffüllen des Löschwassertanks, periodische Kontrollen des Löschwassertanks und Drucküberwachung in der Löschwasserleitung durchführen. Der Dienstleister ermöglicht Brose die Nutzung der bestehenden Löschwasserleitung im Areal des Industrieparks mit folgenden Parametern:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- max. kapacita množstva vody/prietoku prípojky Brose požiarneho vodovodu vo výške <math>19,8 \text{ l/s}^{-1}</math> - ,</li> <li>- DN 160 požiarneho vodovodu Poskytovateľa,</li> <li>- zásoba v požiarnej nádrži - užitočný objem 216 m<sup>3</sup>,</li> <li>- hydrostatický pretlak - 0,25MPa,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Höchstkazität der Wassermenge /max. Durchfluss von <math>19,8 \text{ l/s}^{-1}</math> am Anschluss der Löschwasserleitung von Brose,,</li> <li>- DN 160 der Löschwasserleitung des Dienstleisters,</li> <li>- Reserve im Löschwassertank – Nutzvolumen 216 m<sup>3</sup></li> <li>- hydrostatischer Überdruck – 0,25 MPa,</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- možnosť Brose odobrať max. úhrnné množstvo požiarnej vody z požiarneho vodovodu Poskytovateľa, za každý kalendárny rok na iný účel ako hasenie požiaru (napr. skúšky požiarneho vodovodu) do objemu 100 m<sup>3</sup>, na základe vopred predloženej požiadavky zo strany Brose a vopred určených podmienok Poskytovateľom.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Brose ermöglichen, das Löschwasser aus der Löschwasserleitung des Dienstleisters in einem Kalenderjahr zu einem anderen Zweck als Brandlöschung (z.B. Kontrolle der Löschwasserleitung) bis zu einem Volumen von 100 m<sup>3</sup> nach einer von Brose vorab gestellten Anforderung und vom Dienstleister festgelegten Bedingungen abzunehmen.“</li> </ul>

<p>V prípade rekonštrukcie požiarneho vodovodu Poskytovateľom poskytne Brose Poskytovateľovi potrebnú súčinnosť.</p>	<p><i>Beim Umbau der Löschwasserleitung durch den Dienstleister wird Brose dem Dienstleister erforderliche Mitwirkung leisten.</i></p>
<p>2.2 Ďalej má tiež Brose záujem o užívanie v čase uzavretia tejto zmluvy existujúcej časti oplotenia priemyselného parku Prievidza v celkovej dĺžke 1046 m, ktoré ohraničuje pozemky vo vlastníctve Brose a zabezpečenie údržby tohto oplotenia, pozostávajúce z bežnej údržby, prípadnej výmeny poškodených alebo opotrebených dielcov oplotenia a kosenia, čistenia plochy okolo oplotenia v šírke 0,5m z vonkajšej aj 0,5m z vnútornej strany oplotenia. Kosenie bude vykonávané v čase od 01. apríla do 31. októbra príslušného roka v 45 dňovom intervale s prihliadnutím na klimatické podmienky umožňujúce výkon kosenia. Časťou oplotenia podľa tohto bodu sa rozumie oplotenie na hranici parciel Brose parc. č. 8114/274, parc. č. 8114/19 nachádzajúcich sa v k. ú. Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza zapísaných na LV č. 9541 a parcely, na ktorej sa nachádza športové letisko, par. č. 8120/1 nachádzajúcej sa v k.ú. Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza, zapísanej na LV č. 4948, časť plotu nachádzajúceho sa na východnej hranici parcely č. 8114/19 až po parcelu č. 8114/113, časť oplotenia nachádzajúceho sa na hranici parc. č. 8114/218, zapísanej na LV č. 9541, vo vlastníctve Brose a parc. č. 8114/26 nachádzajúcej sa v k. ú. Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza a časti oplotenia nachádzajúceho sa na hranici parc. č. 8114/70 zapísanej na LV č. 9541, vo vlastníctve Brose a parc. č. 8113 nachádzajúcej sa v k. ú. Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza (situačný náčrt predmetnej časti oplotenia tvorí Prílohu č. 3 tejto zmluvy).</p>	<p><i>2.2 Ferner hat Brose ebenfalls Interesse daran, den zum Zeitpunkt des Abschlusses dieses Vertrags bestehenden Teil der Umzäunung des Industrieparks Prievidza mit einer Gesamtlänge von 1046 m zu nutzen, welche die Grundstücke im Eigentum von Brose abgrenzt, sowie die Umzäunung instand halten zu lassen, wobei diese Instandhaltung in gewöhnlicher Wartung, eventuellem Austausch von beschädigten oder abgenutzten Teilen der Umzäunung, Rasenmähen und Reinigung der Fläche um die Umzäunung herum in einer Breite von 0,5 m von der Außen- und Innenseite der Umzäunung besteht. Das Rasenmähen erfolgt im Zeitraum vom 01. April bis zum 31. Oktober des jeweiligen Jahres mit einem 45-tägigen Intervall unter Berücksichtigung der klimatischen Bedingungen, die das Rasenmähen ermöglichen. Unter dem Teil der Umzäunung gemäß dieser Ziffer sind die Umzäunung an der Grenze der Parzellen von Brose, Parzelle-Nr. 8114/274 und Parzelle-Nr. 8114/19, in der Gemarkung Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, eingetragen auf dem Eigentumsblatt Nr. 9541, und der Parzelle, auf der sich der Sportflugplatz befindet, Parzelle-Nr. 8120/1, in der Gemarkung Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, eingetragen auf dem Eigentumsblatt Nr. 4948, und der Teil des Zauns an der östlichen Grenze der Parzellen von Parzelle-Nr. 8114/19 bis Parzelle-Nr. 8114/113, sowie der Teil der Umzäunung an der Grenze der Parzelle Nr. 8114/218, eingetragen auf dem Eigentumsblatt Nr. 9541, im Eigentum von Brose, und Parzellen-Nr. 8114/26, in der Gemarkung Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, sowie der Teil der Umzäunung an der Grenze der Parzelle Nr. 8114/70, eingetragen auf dem Eigentumsblatt Nr. 9541, im Eigentum von Brose, und Parzelle-Nr. 8113, in der Gemarkung Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, zu verstehen (ein Lageplan des gegenständlichen Teils der Umzäunung ist diesem Vertrag als Anlage Nr. 3 beigelegt).</i></p>

<p>2.3 Súčasťou poskytovaných služieb podľa tejto zmluvy je aj vytvorenie možnosti Brose využívať kanalizáciu poskytovateľa na odvádzanie dažďových vôd (ďalej len „kanalizácia“) s prihliadnutím na technické možnosti, kapacitu kanalizácie poskytovateľa, množstvo odvádzanej dažďovej vody ostatnými užívateľmi kanalizácie v čase uzavretia tejto zmluvy. Pre vytvorenie možnosti Brose bezporuchovo používať kanalizáciu bude poskytovateľ zabezpečovať realizáciu potrebných opatrení ako bežnú údržbu a pravidelné periodické kontroly kanalizácie.</p>	<p>2.3 <i>Ein Bestandteil der erbrachten Dienstleistungen gemäß diesem Vertrag ist es auch, Brose zu ermöglichen, die Kanalisation des Dienstleisters zur Ableitung von Regenwasser („Kanalisation“) unter Berücksichtigung der technischen Möglichkeiten, der Kapazität der Kanalisation und der Menge des durch andere Nutzer der Kanalisation zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses abgeleiteten Regenwassers zu nutzen. Um Brose die störungsfreie Nutzung der Kanalisation zu ermöglichen, wird der Dienstleister die notwendigen Maßnahmen ergreifen sowie die gewöhnliche Wartung und regelmäßige periodische Kontrollen der Kanalisation durchführen.</i></p>
<p>2.4 Brose berie na vedomie, že Poskytovateľ má v areáli priemyselného parku nainštalované monitorovacie zariadenie, ktoré je využívané na účel jeho zariadenia. Brose berie na vedomie monitorovanie a zaznamenávanie dát a údajov získaných monitorovacím zariadením. Monitorovacie zariadenie monitoruje areál priemyselného parku mimo pozemky a areál vo vlastníctve Brose.“</p>	<p>2.4 <i>Brose nimmt zur Kenntnis, dass der Dienstleister eine Überwachungsanlage im Industriepark zwecks dessen Errichtung installiert hat und nutzt. Brose nimmt die Überwachung und Aufzeichnung der von dieser Überwachungsanlage aufgenommenen Daten zur Kenntnis. Die Überwachungsanlage überwacht das Gelände des Industrieparks bis auf die Grundstücke und das Gelände im Eigentum von Brose.“</i></p>
<p><b>1.4 V Čl. 3. Čas a spôsob poskytovania služieb sa mení a nahrádza nasledovným znením bod č. 3.4, 3.5, 3.7 a ruší sa bod č. 3.10:</b></p>	<p><b>1.4 <i>Der Wortlaut des Art. 3. Zeit und Art der Erbringung der Dienstleistungen wird geändert, indem die Ziffer Nr. 3.4, 3.5 und 3.7 durch folgenden Text ersetzt werden und die Ziffer 3.10 aufgehoben wird:</i></b></p>
<p>„3.4 Poskytovateľ služieb sa zaväzuje zabezpečiť po celú dobu trvania tejto zmluvy odvod dažďovej vody cez vybudovanú kanalizáciu poskytovateľa. Ďalej sa poskytovateľ služieb zaväzuje vykonávať bežnú údržbu a pravidelné periodické kontroly kanalizácie podľa článku 2. bodu 2.3. tejto zmluvy v intervaloch ustanovených podľa všeobecne záväzných právnych predpisov a odstrániť bez zbytočného odkladu vzniknuté nedostatky zistené počas kontroly alebo nahlásené zo strany Brose. Ak poskytovateľ neodstráni nedostatky do 2 pracovných dní od predchádzajúceho písomného oznámenia, môže na náklady poskytovateľa Brose vykonať opravu samo. V takom prípade vzniká Brose nárok na úhradu účelne vynaložených nákladov na opravu podľa predošlej vety. Predmetný nárok je splatný do 7 dní od vykonania opravy a oznámenia výšky nákladov poskytovateľovi doručenou faktúrou v písomnej forme, s náležitosťami podľa všeobecne záväzných právnych predpisov a poskytnutí súčinností na overenie účelnosti a nevyhnutnosti vynaložených nákladov. Brose súhlasí s tým, že práva a povinnosti výlučne podľa tohto bodu zmluvy môže poskytovateľ zabezpečiť alebo postúpiť aj na odborne spôsobilú osobu - Stredoslovenská vodárenská spoločnosť, a.s., so sídlom Partizánska</p>	<p>„3.4 <i>Der Dienstleister verpflichtet sich, die Ableitung von Regenwasser über die errichtete Kanalisation während der gesamten Dauer dieses Vertrags zu gewährleisten. Weiterhin verpflichtet sich der Dienstleister, die gewöhnliche Wartung und regelmäßige periodische Kontrollen der Kanalisation gemäß Artikel 2. Ziffer 2.3 dieses Vertrags in den gemäß den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften festgelegten Intervallen durchzuführen und entstandene Mängel, die während der Kontrolle festgestellt oder von Brose gemeldet werden, unverzüglich zu beheben. Sofern der Dienstleister die Mängel innerhalb von 2 Arbeitstagen nach der vorausgehenden schriftlichen Mitteilung nicht beseitigt, kann Brose die Reparatur auf Kosten des Dienstleisters selbst durchführen. In einem solchen Fall wird ein Anspruch von Brose auf Bezahlung der zweckmäßig aufgewendeten Reparaturkosten gemäß dem vorausgehenden Satz begründet. Der gegenständliche Anspruch ist innerhalb von 7 Tagen nach der Ausführung der Reparatur und der Mitteilung über der Höhe der Kosten an den Dienstleister fällig, wobei eine zugestellte Rechnung in schriftlicher Form mit den Erfordernissen gemäß den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften als solche</i></p>

<p>cesta 5, 974 00 Banská Bystrica, IČO: 36 056 006 (ďalej len „StVS“) s tým, že takáto zmena alebo postúpenie práv a povinností nebude mať pre Brose vplyv na odplatu platenú podľa tejto zmluvy do času, kým nepríde k zmene výšky nákladov v súlade s článkom 5. bod 5.5 tejto zmluvy.</p>	<p><i>Mitteilung gilt und Mitarbeit bei der Überprüfung der Zweckmäßigkeit und Notwendigkeit der aufgewendeten Kosten zu leisten ist. Brose ist damit einverstanden, dass der Dienstleister die Rechte und Pflichten ausschließlich gemäß dieser Ziffer des Vertrags durch eine fachlich befähigte Person ausüben lassen bzw. an diese fachlich befähigte Person abtreten kann: Stredoslovenská vodárenská spoločnosť, a.s., mit Sitz in: Partizánska cesta 5, 974 00 Banská Bystrica, FN: 36 056 006 („StVS“), wobei solche Änderung oder Abtretung von Rechten und Pflichten keine Auswirkung auf die Vergütung gemäß diesem Vertrag haben wird, solange keine Änderung der Kosten gemäß Artikel V. Ziffer 5.5 dieses Vertrags eintritt.</i></p>
<p>3.5 Pokiaľ je potrebný, pre riadne poskytovanie služieb podľa tejto zmluvy, vstup do areálu Brose, bude tento uskutočňovaný zo strany poskytovateľa služieb v deň a hodinu oznámenú poskytovateľom aspoň 3 pracovné dni pred termínom vstupu, v zmysle tejto zmluvy alebo príslušných právnych predpisov, okrem prípadu náhleho poškodenia, poruchy, zlyhania zariadenia alebo v prípade urgentnej opravy v zmysle predchádzajúcich ustanovení tejto zmluvy. V takom prípade je Brose povinné umožniť poskytovateľovi alebo osobám povereným poskytovateľom vstup do areálu. V prípade neposkytnutia potrebnej súčinnosti zo strany Brose, poskytovateľ nie je zodpovedný za vznik škody alebo prípadných škôd, ktoré vznikli, alebo by mohli vzniknúť v dôsledku neposkytnutej súčinnosti.</p>	<p><i>3.5 Sofern der Dienstleister das Gelände von Brose betreten muss, um die Dienstleistungen gemäß diesem Vertrag ordentlich zu erbringen, so hat das Betreten an dem Tag und um die Uhrzeit, die vom Dienstleister mindestens 3 Arbeitstage vor dem Termin anzuzeigen sind, im Sinne dieses Vertrags oder der entsprechenden Rechtsvorschriften zu erfolgen, mit der Ausnahme von Fällen, in denen eine plötzliche Beschädigung, Störung, Versagen der Anlagen oder eine dringende Reparatur im Sinne der vorangehenden Bestimmungen dieses Vertrags eingetreten ist/sind. In einem solchen Fall ist Brose verpflichtet, dem Dienstleister oder den vom Dienstleister beauftragten Personen den Zutritt zum Gelände zu ermöglichen. Wird die erforderliche Mitwirkung von Brose nicht geleistet, so ist der Dienstleister für die Entstehung von Schäden oder etwaige Schäden verantwortlich, die entstanden oder infolge der nicht geleisteten Mitwirkung hätten entstehen können.</i></p>
<p>3.7 Oznamovanie jednotlivých skutočností podľa tejto zmluvy bude vykonávané prostredníctvom pošty na adresy zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto zmluvy, e-mailom alebo v urgentných prípadoch aj telefonicky. Zodpovednou osobou na strane Brose je Axel Mallener, tel. č.: 0907986187, e-mail: <a href="mailto:axel.mallener@brose.com">axel.mallener@brose.com</a>. Zodpovednou osobou na strane poskytovateľa služieb je JUDr. Ján Martiček, tel. č.: 0917 129 526, e-mail: <a href="mailto:konatel@smmpd.sk">konatel@smmpd.sk</a></p>	<p><i>3.7 Die Mitteilung der einzelnen Sachverhalte gemäß diesem Vertrag erfolgt über Post an die in der Kopfzeile dieses Vertrags angegebenen Adressen der Vertragsparteien, per E-Mail oder in dringenden Fällen auch telefonisch. Die verantwortliche Person aufseiten von Brose ist Axel Mallener, Tel.: 0907986187, E-Mail: <a href="mailto:axel.mallener@brose.com">axel.mallener@brose.com</a>. Die verantwortliche Person aufseiten des Dienstleisters ist je JUDr. Ján Martiček, Tel.: 0917 129 526, E-Mail: <a href="mailto:konatel@smmpd.sk">konatel@smmpd.sk</a></i></p>
<p><b>1.5 Znenie Čl. 4. Odplata a platobné podmienky sa nahrádza nasledovným znením</b></p>	<p><b>1.5 Der Wortlaut des Art. 4. Vergütung und Zahlungsbedingungen wird durch folgenden Text ersetzt:</b></p>

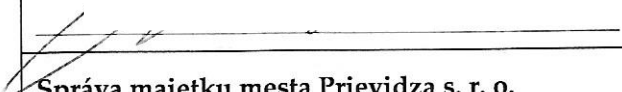
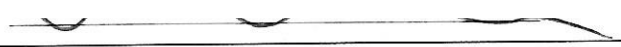
<p style="text-align: center;">„4.“</p> <p style="text-align: center;"><b>Odplata a platobné podmienky</b></p>	<p style="text-align: center;">„4.“</p> <p style="text-align: center;"><b>Vergütung und Zahlungsbedingungen</b></p>
<p>4.1 Zmluvné strany sa dohodli na spôsobe určenia výšky odplaty za služby poskytované v zmysle tejto zmluvy tak, že Brose je povinné zaplatiť poskytovateľovi odplatu vypočítanú ako súčin výmery pozemkov vo vlastníctve Brose a jednotkovej ceny 0,035 EUR/m<sup>2</sup>/mesiac v zmysle platného cenníka poskytovateľa.</p>	<p>4.1 Die Vertragsparteien vereinbaren die Modalitäten der Bestimmung der Höhe der für die in Übereinstimmung mit diesem Vertrag erbrachten Dienstleistungen dergestalt, dass Brose verpflichtet ist, dem Dienstleister eine Vergütung zu bezahlen, deren Höhe als Produkt der Grundstücksflächen im Eigentum von Brose und Einheitspreises 0,035 EUR/m<sup>2</sup>/Monat nach Maßgabe der gültigen Preisliste des Dienstleisters ermittelt wird.</p>
<p>4.2 Zmluvné strany sa ďalej vzájomne dohodli na poskytnutí zľavy z výšky odplaty 60% z ceny za poskytované služby, t. z., že výška odplaty je stanovená na 4.512,06 Eur bez DPH mesačne. Brose je povinné uvedenú výšku odplaty uhrádzať za obdobie od prvého dňa mesiaca, v ktorom nadobudne platnosť a účinnosť Dodatok č. 4.</p>	<p>4.2 Die Vertragsparteien vereinbaren ferner die Gewährung eines Nachlasses aus der Vergütung von 60% von dem Preis für die erbrachten Dienstleistungen, d.h. die Vergütungshöhe ist auf EUR 4.512,06 ohne MwSt. monatlich festgelegt. Brose ist verpflichtet, die angeführte Vergütungshöhe für den Zeitraum ab dem ersten Tag des Monats zu bezahlen, in dem der Nachtrag Nr. 4 gültig und wirksam wird.</p>
<p>4.3 S účinnosťou od mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom Brose začne s realizáciou stavby „Brose Prievidza rozšírenie, 4. fáza“ (t. j. kedy oznámi, alebo mal oznámiť, poskytovateľovi služieb a príslušnému stavebnému úradu začiatok realizácie stavby v súlade s príslušným stavebným povolením) sa zmluvné strany dohodli na poskytnutí zľavy z výšky odplaty 55% z ceny za poskytované služby, t. z., že výška odplaty je stanovená na 5.076,07 Eur bez DPH mesačne, ktorá od uvedeného momentu v plnom rozsahu nahrádza odplatu podľa predchádzajúceho bodu.</p>	<p>4.3 Mit Wirkung ab dem Monat, der nach dem Monat folgt, in welchem die Brose die Baudurchführung des Bauwerkes „Brose Prievidza – Erweiterung, Phase 4.“ aufnimmt, (d.h. als Brose den Baubeginn dem Dienstleister und der zuständigen Baubehörde in Übereinstimmung mit einschlägiger Baugenehmigung mitteilt oder hätte mitteilen müssen), vereinbaren die Vertragsparteien Gewährung eines Nachlasses i.H.v. 55% auf die Vergütung für die erbrachten Dienstleistungen, d.h. die Vergütungshöhe ist auf EUR 5.076,07 ohne MwSt. monatlich festgelegt, und sie ersetzt ab vorgenanntem Zeitpunkt vollumfänglich die Vergütung nach vorheriger Ziffer.</p>
<p>4.4 S účinnosťou od mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom Brose začne s realizáciou ďalších administratívnych a/alebo výrobných stavieb, t. j. mimo realizácie 4. fázy, pričom sa jedná o akékoľvek administratívne a/alebo výrobné stavby Brose realizované až po realizácii 4. fázy (t. j. kedy oznámi, alebo mal oznámiť, poskytovateľovi služieb a príslušnému stavebnému úradu začiatok realizácie stavby v súlade s príslušným stavebným povolením) sa zmluvné strany dohodli na poskytnutí zľavy z výšky odplaty 50% z ceny za poskytované služby, t. z., že výška odplaty je stanovená na 5.640,08 Eur bez DPH mesačne, ktorá od uvedeného momentu v plnom rozsahu nahrádza odplatu podľa predchádzajúceho bodu č. 4.3. Poskytnutá zľava sa v takomto prípade aplikuje na všetky takto realizované stavby (aj viaceré), t.z. že poskytnutá zľava sa už viac nebude znižovať</p>	<p>4.4 Mit Wirkung ab dem Monat, der nach dem Monat folgt, in welchem die Brose die Baudurchführung weiterer Verwaltungs- und/oder Produktionsbauwerke, d.h. außerhalb der Durchführung der Phase 4.“ aufnimmt, - gemeint sind hier allfällige Verwaltungs- und/oder Produktionsbauwerke von Brose, die erst nach der Umsetzung der 4. Phase durchgeführt werden (d.i. als Brose den Baubeginn dem Dienstleister und der zuständigen Baubehörde in Übereinstimmung mit einschlägiger Baugenehmigung mitteilt oder hätte mitteilen müssen), vereinbaren die Vertragsparteien Gewährung eines Nachlasses i.H.v. 50% auf die Vergütung für die erbrachten Dienstleistungen, d.h. die Vergütungshöhe ist auf EUR 5.640,08 ohne MwSt. monatlich festgelegt, und sie löst ab vorgenanntem Zeitpunkt die Vergütung nach vorheriger Ziffer Nr. 4.3 vollumfänglich ab. Der</p>

<p>a výška odplaty sa nebude zvyšovať.</p>	<p><i>gewährte Nachlass findet in solchem Fall auf alle dergestalt durchgeführte Bauwerke (auch mehrere) Anwendung; das bedeutet, dass der gewährte Nachlass nicht mehr reduziert wird und die Höhe der Vergütung nicht mehr erhöht wird.</i></p>
<p>4.5 V prípade, že na strane Brose dôjde k zmene výmery pozemkov v jeho vlastníctve, je Brose povinné túto skutočnosť bezodkladne oznámiť poskytovateľovi. Výška odplaty za poskytované služby bude upravená (zvýšená alebo znížená), na základe tohto oznámenia podľa aktuálnej výmery pozemkov vo vlastníctve Brose, výpočtom uvedeným v predchádzajúcich bodoch tohto článku, k prvému dňu mesiaca, nasledujúcim po mesiaci, v ktorom bolo oznámenie Brose o zmene výmery doručené poskytovateľovi. V prípade, že Brose neoznámí zvýšenie výmery pozemkov v jeho vlastníctve, má poskytovateľ právo na odplatu vyplývajúcu zo zvýšenia výmery od mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom došlo k tejto právnej skutočnosti. Na takto vzniknutý rozdiel vo výške odplaty, v prípade včasného neoznámenia Brose, alebo dodatočného zistenia skutočností poskytovateľom, je poskytovateľ oprávnený vystaviť samostatnú faktúru a Brose je povinné fakturovanú sumu uhradiť v lehote splatnosti. V prípade zníženia výmery pozemkov bude výška odplaty primerane znížená.</p>	<p><i>4.5 Sollte die Fläche der Grundstücke im Eigentum von Brose geändert werden, dann ist Brose verpflichtet, diese Tatsache dem Dienstleister unverzüglich mitzuteilen. Die Höhe der Vergütung für die zu erbringenden Dienstleistungen wird dann angepasst (Minderung oder Erhöhung), und zwar auf Grund der Mitteilung entsprechend aktueller Grundstücksfläche im Eigentum von Brose unter Zugrundelegung der in vorherigen Ziffern dieses Artikels genannten Berechnung mit Eingang zum ersten Tag des auf den Monat folgenden Monat, in dem die Mitteilung von Brose über die Flächenänderung dem Dienstleister zugestellt wurde. Sollte Brose eine Erhöhung der Grundstücksflächen im Eigentum von Brose nicht mitteilen, dann hat der Dienstleister Anspruch auf Vergütung, die sich aus der Flächenerhöhung ergibt, ab dem nach dem Monat folgenden Monat, in dem dieses Ereignis eingetreten ist. Der Dienstleister ist berechtigt, die dergestalt entstandene Differenz in der Vergütungshöhe bei versäumter Mitteilung von Brose, oder bei nachträglicher Feststellung dieses Zustandes durch den Dienstleister, gesondert in Rechnung zu stellen und Brose ist verpflichtet, den abgerechneten Betrag termingerecht zu bezahlen. Bei Minderung der Grundstücksflächen wird die Höhe der Vergütung angemessen gemindert.</i></p>
<p>4.6 K odplate podľa predchádzajúcich bodov bude pripočítaná DPH podľa platných právnych predpisov. Odplata bude platená na základe faktúry vystavenej poskytovateľom služieb, vždy k prvému dňu mesiaca nasledujúceho po mesiaci, za ktorý sa odplata platí. Splatnosť faktúry bola dohodou zmluvných strán stanovená na 15 dní odo dňa vystavenia.</p>	<p><i>4.6 Die Vergütung gemäß den vorausgehenden Ziffern wird um Mehrwertsteuer gemäß den geltenden Rechtsvorschriften erhöht. Die Vergütung wird auf Grundlage einer vom Dienstleister, jeweils zum ersten Tag des auf den Monat folgenden Monats ausgestellten Rechnung bezahlt, auf den sich die Vergütung bezieht. Die Fälligkeit der Rechnung wurde zwischen den Vertragsparteien auf den 15. Tag ab dem Tag der Ausstellung einvernehmlich vereinbart.</i></p>
<p>4.7 Brose je oprávnené užívať poskytované služby podľa tejto zmluvy, len v dohodnutom rozsahu. Brose je povinné poskytovateľovi vopred oznámiť všetky skutočnosti majúce vplyv na plánovanú zmenu rozsahu poskytovaných služieb podľa tejto zmluvy, najmä ich rozšírenie alebo zúženie a bezodkladne uzavrieť s poskytovateľom dodatok k tejto zmluve, upravujúci výšku odplaty a ostatné podmienky poskytovania služieb.“</p>	<p><i>4.7 Brose darf die gemäß diesem Vertrag erbrachten Dienstleistungen nur im vereinbarten Umfang in Anspruch nehmen. Brose ist verpflichtet, den Dienstleister im Voraus über alle Tatsachen zu informieren, die auf eine geplante Änderung des Umfangs der zu erbringenden Dienstleistungen gemäß diesem Vertrag, insbesondere ihre Erweiterung, oder Einschränkung Einfluss haben, und mit dem Dienstleister unverzüglich einen Nachtrag zu diesem Vertrag abzuschließen, der die Höhe der Vergütung und sonstige Bedingungen der Erbringung von</i></p>



	Dienstleistungen regelt.“
1.6 V Čl. 5. Práva a povinnosti zmluvných strán sa mení a nahrádza nasledovným znením bod č. 5.2, 5.3, 5.4, 5.5 a ruší sa bod č. 5.10:	1.6 <i>Der Wortlaut des Art. 5. Rechte und Pflichten der Vertragsparteien wird geändert und durch folgenden Wortlaut der Ziffer 5.2, 5.3, 5.4, 5.5 ersetzt und Ziffer 5.10 wird aufgehoben:</i>
„5.2 Brose sa zaväzuje poskytovať poskytovateľovi služieb potrebnú súčinnosť pri plnení jeho práv a povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy, najmä umožniť povereným osobám na strane poskytovateľa služieb v rozsahu nevyhnutnom na poskytovanie služby prístup do areálu Brose v zmysle článku 3. bod 3.5 tejto zmluvy.	„5.2 Brose verpflichtet sich, dem Dienstleister die erforderliche Mitwirkung bei der Erfüllung von dessen aus diesem Vertrag hervorgehenden Rechten und Pflichten zu leisten und insbesondere den seitens des Dienstleisters beauftragten Personen im für die Erbringung von Dienstleistungen erforderlichen Umfang, Zugang zum Gelände von Brose in Übereinstimmung mit Artikel 3. Ziffer 3.5 dieses Vertrags zu ermöglichen.
5.3 Brose sa pri využívaní kanalizácie poskytovateľa ako producent dažďových vôd do kanalizácie poskytovateľa zaväzuje plniť všetky povinnosti producenta dažďových vôd vyplývajúce z príslušných právnych predpisov, osobitne zo zákona č. 442/2002, Z. z. o verejných vodovodoch a verejných kanalizáciách v znení neskorších zmien, jeho vykonávacích predpisov, všeobecných obchodných podmienok a prevádzkového poriadku prevádzkovateľa verejnej kanalizácie Stredoslovenskej vodárenskej prevádzkovej spoločnosti, a. s. so sídlom v Banskej Bystrici, Partizánska cesta 5, IČO 36 644 030. Pre prípad, že Brose ako producent dažďových vôd poruší povinnosti podľa predchádzajúcej vety, zodpovedá poskytovateľovi služieb za všetky škody, ktoré mu porušením týchto povinností spôsobí. V prípade, že z dôvodu porušenia týchto povinností zo strany Brose bude poskytovateľ nútený prerušiť odčerpávanie a odvádzanie dažďových vôd ďalej do sústavy verejnej kanalizácie, zabezpečí bezodkladne poskytovateľ náhradný spôsob odčerpávania dažďových vôd na náklady Brose. Dôvodom pre prerušenie odčerpávania a odvádzania dažďových vôd ďalej do sústavy verejnej kanalizácie sa rozumie najmä vypúšťanie olejov, rozpúšťadiel a ťažkých kovov do kanalizácie zo strany Brose.	5.3 Als Verursacher von in die Kanalisation des Dienstleisters abzuleitendem Regenwasser verpflichtet sich Brose bei der Nutzung der Kanalisation des Dienstleisters alle Pflichten eines Verursachers von Regenwasser zu erfüllen, die sich aus einschlägigen Rechtsvorschriften, insbesondere aus dem Gesetz Nr. 442/2002, Slg. über öffentliche Wasserleistungen und öffentliche Kanalisation, m.spät.Änd., der Durchführungsvorschriften, den allgemeinen Geschäftsbedingungen und der Betriebsordnung des Betreibers der öffentlichen Kanalisation Stredoslovenská vodárenská prevádzková spoločnosť, a.s. mit Sitz in Banská Bystrica, Partizánska cesta 5, Identifikationsnummer 36 644 030, ergeben. Sollte Brose als Verursacher von Regenwasser gegen die Pflichten gemäß dem vorherigen Satz verstoßen, haftet Brose dem Dienstleister für alle Schäden, die ihm durch den Verstoß gegen diese Pflichten verursacht werden. Falls der Dienstleister aufgrund eines Verstoßes gegen diese Pflichten seitens Brose gezwungen wird, weiteres Abpumpen und Ableitung von Regenwasser ins System der öffentlichen Kanalisation zu unterbrechen, gewährleistet der Dienstleister unverzüglich anderweitiges Abpumpen von Abwasser auf Kosten von Brose. Als Grund für die Unterbrechung des weiteren Abpumpens und der Ableitung von Regenwasser ins System der öffentlichen Kanalisation gilt insbesondere die Entsorgung von Ölen, Lösungsmitteln und Schwermetallen in die Kanalisation seitens Brose.

<p>5.4 V prípade, že dôjde k havárii na požiarom vodovode a jeho súčastiach, alebo k havárii na kanalizácii, sú o tejto skutočnosti zmluvné strany povinné bezodkladne informovať druhú zmluvnú stranu. Poskytovateľ je v prípade havárie povinný vykonať bezodkladne všetky úkony na zabezpečenie náhradného riešenia pre odvádzanie dažďových vôd alebo pre zabezpečenie požiarnej ochrany.</p>	<p><i>5.4 Bei einem Havariefall der Löschwasserleitung und ihrer Bestandteile oder der Kanalisation, sind die Vertragsparteien verpflichtet, darüber jeweils die andere Vertragspartei unverzüglich zu informieren. Der Dienstleister ist bei einem Havariefall verpflichtet, unverzüglich alle Handlungen vorzunehmen, um eine Ersatzlösung für die Ableitung von Regenwasser oder für die Gewährleistung von Brandschutz herbeizuführen.</i></p>
<p>5.5 Poskytovateľ služieb je oprávnený upraviť odplatu podľa predchádzajúceho článku zmluvy v prípade, ak dôjde počas účinnosti tejto zmluvy k zmene právnych alebo iných predpisov regulujúcich prevádzkovanie verejných kanalizácií alebo požiarneho vodovodu, ktoré by mali preukázateľný vplyv na výšku nákladov na prevádzkovanie kanalizácie alebo požiarneho vodovodu zo strany poskytovateľa, alebo k zvýšeniu nákladov poskytovateľa od prevádzkovateľa verejných kanalizácií a vodovodov, alebo ak ďalšie poskytovanie služieb za odplatu dohodnutú v tejto zmluve nie je možné oprávnené ďalej požadovať od poskytovateľa, resp. by malo negatívny dopad na jeho hospodárenie. Na túto zmenu je poskytovateľ služieb povinný Brose bez zbytočného odkladu upozorniť a náležite ju odôvodniť. Zmena výšky odplaty sa vykoná dodatkom k tejto zmluve.“</p>	<p><i>5.5 Der Dienstleister ist berechtigt, die Vergütung gemäß dem vorherigen Vertragsartikel anzupassen, falls während der Laufzeit dieses Vertrags Rechts- oder sonstige Vorschriften zur Regelung des Betriebs der öffentlichen Kanalisation oder der Löschwasserleitung geändert werden, die sich auf die Höhe der Kosten für den Betrieb der Kanalisation oder der Löschwasserleitung seitens des Dienstleisters nachweisbar auswirken, oder falls die Kosten des Dienstleisters durch den Betreiber der öffentlichen Kanalisation und Wasserleitung erhöht werden oder falls es nicht mehr zumutbar ist, vom Dienstleisters die weitere Erbringung von Dienstleistungen gegen die in diesem Vertrag vereinbarte Vergütung zu verlangen, bzw. dies negative Auswirkungen auf seine Wirtschaftsergebnisse hätte. Auf diese Änderung muss der Dienstleister Brose unverzüglich hinweisen und sie ausreichend begründen. Die Anpassung der Vergütungshöhe erfolgt durch einen Nachtrag zu diesem Vertrag.“</i></p>
<p><b>1.7 V Čl. 7. Trvanie a ukončenie zmluvy sa mení a nahrádza nasledovným znením bod č. 7.5 a 7.7:</b></p>	<p><b>1.7 Der Wortlaut des Art. 7. Laufzeit und Beendigung des Vertrags wird geändert und in Ziffer 7.5 und 7.7 durch folgenden Wortlaut ersetzt:</b></p>
<p>„7.5 Poskytovateľ je ďalej oprávnený vypovedať túto zmluvu v prípade, že Brose závažne poruší povinnosti producenta dažďových vôd vyplývajúcich mu zo všeobecne záväzných právnych predpisov a tejto zmluvy. Za závažné porušenie predpisov sa považuje najmä opakované vypúšťanie olejov, rozpúšťadiel a ťažkých kovov do kanalizácie, neuhradenie nákladov na náhradné odčerpávanie dažďových vôd a škody, ktorá v tejto súvislosti vznikne poskytovateľovi podľa Čl. 5 ods. 5.3 tejto zmluvy.</p>	<p><i>„7.5 Der Dienstleister ist ferner berechtigt, diesen Vertrag zu kündigen, falls Brose erheblich gegen die Pflichten des Verursachers von Regenwasser verstößt, die sich für ihn aus den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften und aus diesem Vertrag ergeben. Als erheblicher Verstoß gegen die Vorschriften gilt insbesondere die wiederholte Entsorgung von Ölen, Lösungsmitteln und Schwermetallen in die Kanalisation oder Nichtbezahlung von Kosten für das ersatzweise Abpumpen des Abwassers und für Schäden, die dem Dienstleister in diesem Zusammenhang gemäß Artikel 5 Abs. 5.3 dieses Vertrags entstehen.</i></p>
<p>7.7 Poskytovateľ a Brose sú tiež oprávnení vypovedať túto zmluvu v prípade, že v primeranom čase nedôjde k dohode podľa Článku 5. ods. 5.6 a 5.7 tejto zmluvy.“</p>	<p><i>7.7 Der Dienstleister und Brose sind ebenfalls berechtigt, diesen Vertrag zu kündigen, falls eine Einigung gemäß Artikel 5. Abs. 5.6 und 5.7 dieses Vertrags innerhalb eines angemessenen Zeitraums nicht zu Stande kommt.“</i></p>

<p><b>2. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA</b></p> <p><b>2.1</b> Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť deň nasledujúci po dni jeho zverejnenia na webovom sídle poskytovateľa.</p>	<p><b>2. SCHLUSSBESTIMMUNGEN</b></p> <p><b>2.1</b> <i>Dieser Nachtrag wird am Tag dessen Unterzeichnung durch berechtigte Vertreter beider Vertragsparteien geschlossen und wird an dem folgenden Tag nach dessen Veröffentlichung auf der Webseite des Dienstleisters wirksam.</i></p>
<p><b>2.2</b> Tento dodatok je vyhotovený v dvoch exemplároch s platnosťou originálu, každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.</p>	<p><b>2.2</b> <i>Dieser Nachtrag ist in zwei Gleichschriften angefertigt, wovon jede Vertragspartei jeweils eine erhält.</i></p>
<p><b>2.3</b> Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento dodatok riadne prečítali, jeho obsahu porozumeli a tento predstavuje ich slobodnú a vážnu vôľu, zbavenú akéhokoľvek omylu. Na znak súhlasu s jeho obsahom ho zmluvné strany dobrovoľne podpisujú prostredníctvom svojich oprávnených zástupcov.</p>	<p><b>2.3</b> <i>Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen Nachtrag ordentlich durchgelesen und seinen Inhalt verstanden haben und dass dieser ihrem freien und ernsthaften Willen ohne etwaigen Irrtum entspricht. Um ihre Zustimmung zum Inhalt dieses Nachtrags zu beurkunden, unterzeichnen die Vertragsparteien den Nachtrag freiwillig durch ihre berechtigten Vertreter.</i></p>
<p><b>2.4</b> Ostatné, týmto dodatkom nedotknuté ustanovenia zmluvy, v znení Dodatku č. 1, Dodatku č. 2 a Dodatku č. 3 zmluvy, ostávajú bezo zmeny aj naďalej v platnosti a účinnosti. Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že súčasne s týmto Dodatkom č. 4, bude vypracované, za účelom ucelenej úpravy zmluvného vzťahu, so zapracovaním všetkých aktuálnych zmien podľa Dodatkov č. 1 až č. 4., aj úplné znenie Zmluvy o poskytovaní služieb.</p>	<p><b>2.4</b> <i>Andere, durch diesen Nachtrag nicht betroffene Bestimmungen des Vertrags, im Wortlaut des Nachtrags Nr. 1, des Nachtrags Nr. 2 und des Nachtrags Nr. 3 des Vertrags, bleiben weiterhin unverändert wirksam. Die Vertragsparteien vereinbaren ferner, dass mit diesem Nachtrag Nr. 4 eine vollständige Fassung des Vertrags über die Erbringung von Dienstleistungen zwecks vollumfänglicher Regelung des Vertragsverhältnisses unter Berücksichtigung aller aktuellen Änderungen gemäß Nachträgen Nr. 1 bis 4 angefertigt wird.</i></p>
<p><b>2.5</b> Tento dodatok je vyhotovený v slovenskom a nemeckom jazyku. V prípade rozporu medzi jednotlivými jazykovými verziami má prednosť slovenské znenie.</p>	<p><b>2.5</b> <i>Dieser Nachtrag ist in deutscher und slowakischer Sprache erstellt. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den einzelnen Sprachversionen hat die slowakische Fassung Vorrang.</i></p>
<p>V Prievidzi/Prievidza, dňa/am <u>23.04.2021</u></p>	<p>V Prievidzi/Prievidza, dňa/am <u>21.4.2021</u></p>
<p> Správa majetku mesta Prievidza s. r. o. JUDr. Ján Martiček, konateľ / Geschäftsführer</p>	<p> Brose Prievidza, spol. s r. o. Axel Mallener, konateľ / Geschäftsführer</p>

Prílohy:

Príloha č. 5 - Zoznam pozemkov Brose s jednotlivými výmerami

Príloha č. 6 - Mapa s vyznačením hraníc priemyselného parku

## Príloha č. 5 - Zoznam pozemkov Brose s jednotlivými výmerami

Aktuálny stav k 05/2021

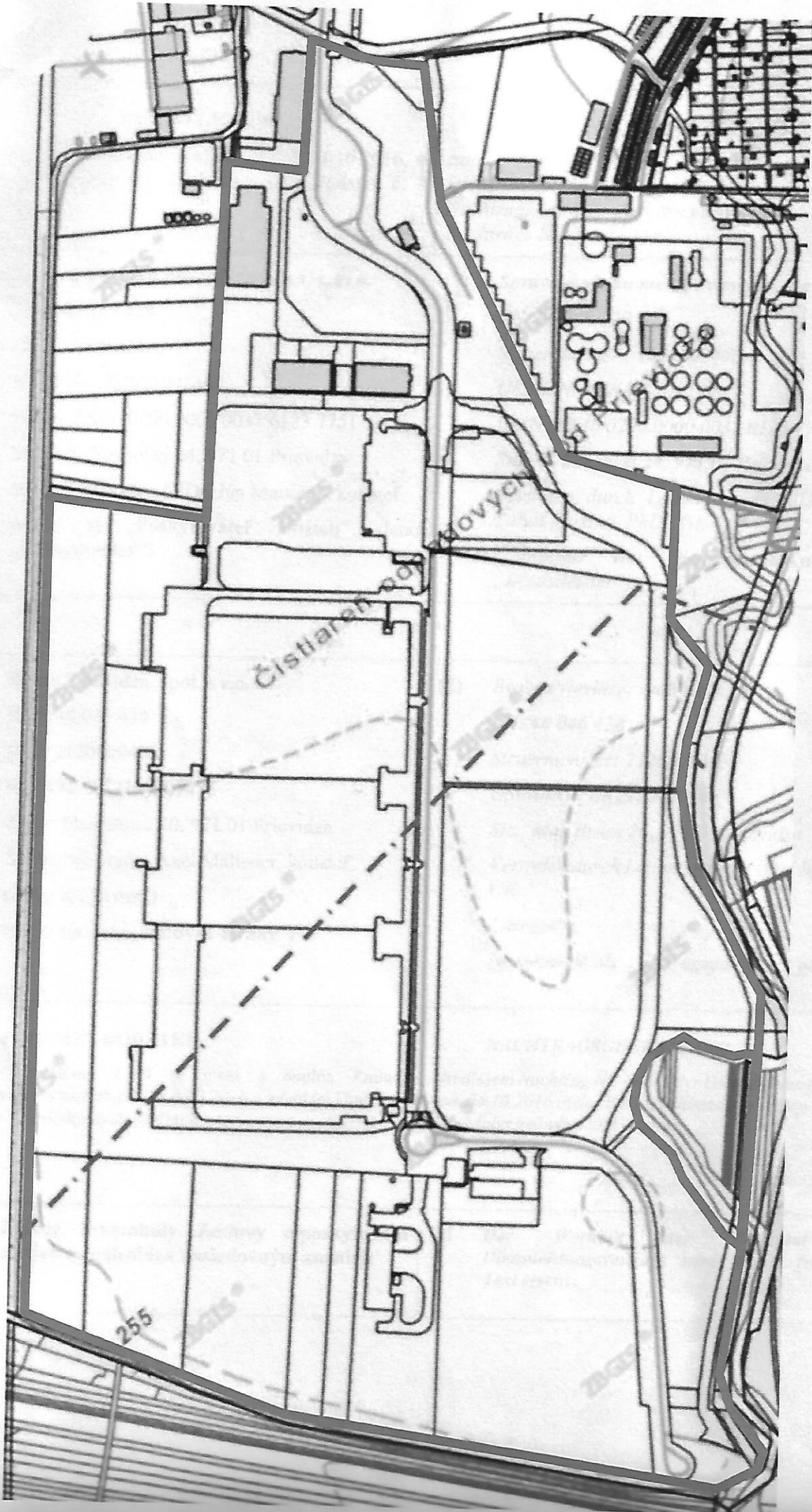
Číslo parcely	Výmera v m <sup>2</sup>
8114/1	12481
8114/19	6903
8114/29	44433
8114/30	29453
8114/59	498
8114/70	35214
8114/101	119
8114/103	33
8114/113	1502
8114/114	891
8114/145	4175
8114/146	1876
8114/148	143
8114/180	9522
8114/189	164
8114/192	48
8114/194	2119
8114/197	7356
8114/216	431
8114/217	1304
8114/218	1220
8114/219	193
8114/236	334
8114/237	21650
8114/238	310
8114/239	7859
8114/240	2159
8114/241	113
8114/242	5459
8114/243	148
8114/244	5200
8114/245	982
8114/247	165
8114/264	279
8114/265	197
8114/273	47797
8114/274	26825
8114/276	19803
8114/277	4850
8114/278	62
8114/279	1736
8114/280	41
8114/281	15279
8114/282	81
8114/283	74
8114/284	6
8114/285	379
8118/5	23
8118/6	82
8118/7	18
8118/8	14
8118/9	5
<b>LV 9541</b>	<b>322008</b>

8114/291	94
8114/292	38
8114/293	43
8114/294	18
8114/295	29
8114/296	60
<b>LV 12550</b>	<b>282</b>

<b>SPOLU</b>	<b>322290</b>
--------------	---------------

SPRÁVA MAJETKU MESTA  
 PRIEVIDZA, s.r.o.  
 T. Vansovej 24  
 971 01 PRIEVIDZA ①  
 IČO: 36 349 429, DIČ: 2022092490

Príloha č. 6 - Mapa s vyznačením hraníc priemyselného parku



SPRÁVA MAJETKU MESTA  
PRIEVIDZA, s.r.o.

T. Vansovej 24  
971 01 PRIEVIDZA ☎  
IČO: 36 349 429, DIČ: 2022092490